

# 영어본문의 응집성을 실현하는 어휘문법적수단

유 순 철

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《다른 나라의 앞선 과학과 기술을 받아들이는것은 나라의 과학과 기술을 빨리 발전 시키기 위한 중요한 방도의 하나입니다.》(《김정일전집》 제4권 450~451페이지)

현시기 외국문으로 된 과학기술서적들을 자유자재로 볼수 있게 준비하는것은 나라의 과학기술을 빨리 발전시키는데서 매우 중요한 문제로 나선다.

과학기술교류의 많은 부분은 본문자료를 통하여 진행되며 따라서 높은 외국어본문리해능력은 과학자들이 소유해야 할 중요한 능력이다.

이 글에서는 영어본문의 응집성을 실현하는 어휘문법적수단에 대하여 서술하려고 한다.

본문은 하나이상의 문장들이 서로 논리적연계를 가지고 이루어져있다. 물론 하나의 문장 지어는 하나의 단어로 이루어진 문장들도 있다.

실례로 《Danger!》, 《Keep off the grass!》와 같은 간판을 들수 있다. 그러나 여기에서는 여러 문장으로 이루어진 본문을 논한다.

하나이상의 문장들이 일정한 주제틀거리에서 논리적연계를 이루면서 서로 연관되는 특성을 본문의 응집성이라고 한다.

영어본문의 응집성은 어휘문법적수단의 리용으로 실현된다.

다음의 실례를 보자.

A man put some perfume into a drawer.

James Brown forgot about some perfume.

A man bought some perfume for Mrs Brown.

위의 실례문장들이 모두 같은 정황과 연관될수도 있다.

그러나 그 정황이 명백히 서술되어있지 않다. 즉 사건들의 순차가 명백치 못하며 이것을 재배렬하면 정황을 리해하는데 도움이 될수 있다.

A man bought some perfume for Mrs Brown.

A man put some perfume into a drawer.

James Brown forgot about some perfume.

문장들을 이렇게 배열하면 이것들이 어떤 이야기를 하고있는가를 암시해준다. 그러나 아직도 이것을 보통의 본문처럼 응집력이 있다고 보기 어렵다. 그것은 문장들사이의 연관이 부족하기때문이다.

James Brown과 a man이 같은 사람을 가리키며 향수도 매번 같은것을 가리킨다면 이 문장들을 하나의 이야기로 해석할수 있다. 다음과 같이 문장들을 바꾸어보자.

예: One day, James Brown bought some perfume for his wife. However, he put the present into a drawer. And he forgot about it.

위의 실례에서는 문장들이 여러가지 어휘문법적수단들을 리용하여 연결됨으로써 서로 연관성(응집성)을 보장하고있다.

영어본문의 응집성을 실현하는 어휘문법적연결수단에는 무엇보다먼저 담화표시어가 있다.

담화표시어는 본문의 각이한 부분들사이 그리고 저자와 그의 정보사이의 호상관계를

표시하는 어휘문법적연결수단이다. 담화표시어들은 많은 경우 저자가 의도하는 본문의 부분들사이의 호상관계를 보여주므로 독자가 한 부분을 이해하면 다른 부분을 쉽게 이해할 수 있게 한다.

례: Rain had been forecast for the morning; however, by noon no precipitation had occurred.

우의 실례문장에서 독자가 precipitation의 의미를 모른다고 하여도 문장의 두번째 부분을 however가 이끌므로 첫 부분에서 주어진 예상과 어떤 점에서 반대가 되어야 한다는 근거로 rain의 동의어라고 추측할수 있다.

담화표시어들은 3개의 기본부류로 분류할수 있다.

우선 전달되는 사건들의 순차를 표시하는 담화표시어들이 있다.

례: then, first, at once, next, the following day

이 부류의 담화표시어들은 본문의 진술적의미전달에 기여하며 어느 특정한 시간이나 본문에서 언급되는 사건들사이의 순차를 가리킨다.

례: The guests arrived. Then the sports took place.

우의 실례에서 담화표시어 Then은 두 사건 《The guests arrived》와 《the sports took place》사이의 시간관계를 알수 있게 해준다.

또한 본문조직방식을 표시하는 담화표시어들이 있다.

이 담화표시어들은 일정한 절, 문장들과 본문의 다른 부분들과의 호상관계를 가리킴으로써 그 절이나 문장에서 저자가 무엇을 말하고있는가를 가리킨다.

례: A is an example of B.

Here is the next point to be made.

Now I will summarize my argument.

이 담화표시어들은 수행하는 기능에 따라 부류별로 묶을수 있다.

례: 순차표현하기 first of all, next, at this point, in conclusion, ...

다시 표현하기 that is to say, or rather, to put it another way, i.e. ...

구체화하기 namely, that is to say, ...

가리키기 in this respect, in that connection, as we said, apart from this, ...

재개하기 to resume, to return to the previous point, getting back to the argument. ...

례증하기 to illustrate this, thus, for example, ...

요약하기 to sum up, in short, to recapitulate, ...

초점주기 let us consider, we must now turn to, I shall begin by, ...

또한 저자의 견해를 표시하는 담화표시어들이 있다.

우의 담화표시어들은 저자가 자기가 쓰는 사실이나 의미들사이의 관계에 대해 어떻게 생각하는가(실례로 원인과 결과의 관계로 생각하는가, 저자가 매 사실이나 의미에 부여하는 상대적중요성과 그에 대한 태도 즉 그것들을 예상치 않은것으로 생각하는가 혹은 자기의 독자가 그렇게 생각하리라고 느끼는가, 그것들이 서로 류사하다고 생각하는가, 그것들이 가절이라고 생각하는가, 사실이라고 생각하는가 등)를 가리킨다.

이 담화표시어들도 여러 부류로 세분화할수 있다.

첫째로, 저자가 이미 언급된것들에 첨부하거나 그것들을 강조하는 다른 사실들이나 의미들을 이끄는 첨가표시어가 있다.

이 부류의 기본담화표시어는 **and**이며 이외에 더 특정한 기능들을 가진 다른 담화표시어들도 있다.

례: 다른 증거 제시 및 강조하기 **moreover, furthermore**

다른 점에 대한 강조 및 해소하기 **incidentally, in passing**

다른 점을 이전것과 비교하기 **likewise, similarly**

둘째로, 저자가 예상하거나 희망하는것 또는 이미 언급한것과 반대되는 정보를 이끄는 반의표시어가 있다.

기본담화표시어는 **but**이지만 이밖에 다른 여러 표시어들도 있으며 이때 이것들이 이끄는 세부의미들은 다를수 있다.

례: 예상 부인하기 **yet, though, however, nevertheless**

예상치 않던것 인정하기 **actually, as a matter of fact**

예상한것으로부터 예상치 않은것으로 수정하기 **instead, on the contrary**

대조하기 **on the other hand, at the same time**

끝맺기 **in any case, anyhow, at all events, either way**

셋째로, 원인, 목적, 조건관계를 가리키는 인과관계표시어가 있다.

례: **She felt extremely tired. For this reason, she did not leave her room.**

이 담화표시어들이 나타내는 관계에는 다음과 같은것들이 포함된다.

례: 일반적인것 **so, hence, therefore, for, thus, consequently**

리유 **for this reason, on account of this, it follows, because**

결과 **as a result, arising from this, so ... that**

목적 **with this in mind, to this end, in order to, so that**

조건 **if, unless, otherwise, in that case, that being so**

넷째로, 언급하는 내용의 진리성에 대한 저자의 믿음정도 또는 구체적인 판단을 표현하거나 그것을 서술하는 방식을 가리키는 태도표시어가 있다. 문법적으로 분리사 또는 문장부사가 여기에 속한다.

례: 진리성정도 **certainly, obviously, doubtless, presumably, admittedly**

판단 **rightly, surprisingly, fortunately, more importantly**

서술방식 **strictly speaking, briefly, generally, to be precise**

저자는 많은 경우 이런 담화표시어들을 리용하여 자기 견해에 대한 독자들의 지지를 얻으려고 하므로 독자는 저자의 숨은 의도를 리해하여야 한다.

례: **She obviously cannot be expected to pay for it herself.**

**Inevitably, the increased work has led to additional expenditure.**

영어본문의 응집성을 실현하는 어휘문법적연결수단에는 다음으로 동의어 및 동의표현이 있다.

우선 같은 의미부류에 속하는 다른 단어 즉 류종어가 있다.

례: **The house stood at the end of a quiet neat street. The little dwelling, however, looked neglected and cheerless.**

우의 실례에서 **house**와 **dwelling**은 같은 대상을 가리키며 그리하여 두 문장이 련결된다.

또한 류개념어와 종개념어가 있다.

류개념어는 보다 큰 부류를 나타내는 단어이고 종개념어는 큰 부류에 속하는 보다 작은 부류를 나타내는 단어이다. 본문에서는 류개념어가 먼저 쓰이고 뒤에 종개념어가 쓰여 문장들을 연결할수도 있고 그 반대일수도 있다.

례: The boy heard his mother calling; the poor woman was crying with pain.

우의 실례에서 mother는 종개념어이고 woman은 류개념어이다. 이 두 단어들로 하여 두 문장은 서로 연결되게 된다.

또한 문맥적동의어나 문맥적동의표현이 있다.

문맥적동의어는 서로 완전히 다르지만 문맥적으로 같은 대상을 가리키는것으로 하여 동의관계를 이루는 동의어를 말한다.

례: She was glaring into my basket. I quickly surveyed my selections to see what could be generating such hostility. It was a mixed bag to be sure.

우의 실례문장들에서 my basket, my selections, a mixed bag 는 사전적의미에서는 완전히 다르지만 문맥적으로 《상점에서 산 물건들》이라는 같은 대상을 가리키는 동의표현들이다.

문맥적동의어에는 은유적으로 쓰여 문맥적으로 동의적의미를 가진 단어들도 포함된다.

례: Light dawned; for the first time, he felt he understood what it was all about.

우의 실례에서 Light dawned 와 understood 는 동의적관계에 있다.

영어본문의 응집성을 실현하는 어휘문법적연결수단에는 다음으로 대용어들이 있다.

대용어란 일정한 단어나 표현을 대신하여 쓰이는 단어나 표현을 말한다. 대용어들에 는 it, our, this, those, one 과 같은 대명사들과 then, so, not 등과 같은 대용부사들, smaller, same, additional, such, other 등과 같은 대비를 나타내는 단어들이 포함된다.

이 대용어들은 그것을 대신하는 단어가 쓰인 문장에서 함께 쓰일수도 있고 린접한 문장에서 쓰일수도 있으며 지어는 서로 멀리 떨어진 문장에서 쓰이기도 하면서 그것들을 서로 연결시켜준다.

례: He handed her a letter. This gave her food for thought.

우의 실례에서 This 는 letter 를 가리키면서 두 문장을 연결시켜준다.

영어본문의 응집성을 실현하는 어휘문법적연결수단에는 다음으로 생략형태가 있다.

교제의 효과성을 높이기 위하여 저자는 본문에서 독자에게 필요이상의 정보를 주지 않는것이 원칙이다. 그러므로 불필요한 반복을 피하기 위하여 대용어와 함께 생략이 많이 이용된다.

례: The days are hot and the nights cool.

우의 실례에서는 are 가 생략되었다.

우리는 영어본문의 응집성을 실현하는 각이한 어휘문법적수단들에 대하여 잘 알고 그것을 언어실천에서 효과있게 활용해나가야 할것이다.